IV Езикова гимназия „Фредерик Жолио-Кюри”

ул. „Д-р Василаки Пападопулу“ № 54; 9010 Варна, България

тел: +359 87 653 3120

e-mail: 4egvarna@4egvarna.com; info-400042@edu.mon.bg

СТАТУТ

НА НАЦИОНАЛЕН КОНКУРС ПО ПРЕВОД

ОТ ФРЕНСКИ И ОТ ИСПАНСКИ ЕЗИК „ИВАН ИВАНОВ“

ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ ЗА КОНКУРСА

Конкурсът по превод „Иван Иванов“ е проведен за първи път през 2002 г. като част от националния конкурс по превод, съществуващ от 1983 г. и организиран от Сдружение на преводачите в България и от ИК "Колибри". До 2019 г. включително конкурсът „Иван Иванов“ е ориентиран към учениците от IV ЕГ „Фредерик Жолио-Кюри“ – Варна. От учебната 2019/ 2020 до учебната 2025 /2026 година включително, изявата има национален обхват. Конкурсът за превод на проза се провежда в два етапа, а преводът на поетична творба – в един етап.

От учебната 2019/2020 година Конкурсът по превод на името на Иван Иванов се организира от IV ЕГ „Фредерик Жолио-Кюри” – Варна по повод патронния празник на училището в сътрудничество със Сдружение на преводачите в България, Френски институт в България, Посолство на Кралство Испания в Република България, Издателство “Колибри”, Асоциация на преподавателите по и на френски език в България и АМОПА – Асоциация на членовете на Ордена на френските Академични палми.

Цел на конкурса е популяризиране делото на Иван Иванов, изтъкнат преводач и директор на IV ЕГ „Фредерик Жолио-Кюри“ – Варна за периода 1973 – 1979 година. Благодарение на преводаческите търсения и таланта на Иван Иванов българският читател може да се наслади на виртуозните преводи от френски, италиански и руски език на творчеството на Данте, Бодлер, Мюсе, Молиер, Вийон. Чрез участието си в конкурса учениците правят първи стъпки в една изключително важна за съвременното общество дейност – превода и в частност превода на художествена литература.

УЧАСТНИЦИ

Конкурсът е насочен към ученици от десети, единадесети и дванадесети клас на профилираните гимназии и училища с интензивно изучаване на френски и испански език в България. Те трябва да заявят участие, като съответното училище изпрати списък на участниците до 06.11.2026 година на адрес info-400042@edu.mon.bg

ПРЕВОДИ

За превод ще бъдат предложени текстове в проза от съвременни автори до 20 реда стандартен формат, както и поетична творба. Текстовете ще бъдат подбрани от назначена от директора на IV ЕГ „Фредерик Жолио-Кюри” – Варна комисия с участието на членове на Сдружението на преводачите в България.

НАЧИН НА ПРОВЕЖДАНЕ

Конкурсът за превод на проза ще се проведе в два етапа във всяко от училищата, заявили участие.

По време на работа участниците могат да ползват хартиени речници и справочници.

Продължителността на всеки етап от конкурса е 2 часа.

ПЪРВИ ЕТАП

13.11.2026 г. (петък)

Учениците работят върху превода на текст в проза присъствено или в електронна среда в избрана от училището платформа в присъствието на двама квестори. Продължителността на работа е 2 астрономически часа. Училищна комисия проверява и оценява качеството на преводите. Допуска до следващия етап **не повече от петима** най-добре представили се участници. В двуседмичен срок, изготвя и задължително изпраща сканиран протокол по образец с имената на класираните за втори етап, подписан от членовете на комисията и от директора на училището.

Писмени работи, непридружени от протокол, няма да участват във втория етап на конкурса.

ВТОРИ ЕТАП

29.01.2027 г. (петък)

Класираните за втория етап ученици работят върху превода на текст в проза. Учениците работят върху превода на текст в проза присъствено или в електронна среда в избрана от училището платформа в присъствието на двама квестори. Продължителността на работа е 2 астрономически часа.

Този етап е анонимен.

ПРЕВОД НА ПОЕТИЧНА ТВОРБА

Кандидатите работят по превода на поетична творба самостоятелно в домашни условия.

ИЗПРАЩАНЕ НА ПИСМЕНИТЕ РАБОТИ

След приключване на втория етап, най-късно на следващия ден, училищната комисия изпраща преводите на учениците, с прикрепен към всяка писмена работа запечатан малък плик, в който се съдържат името на участника, класът, училището и градът. С цел запазване анонимността, писмените работи да бъдат представени на стандартна бяла копирна хартия, формат А4, върху бланка на конкурса, без печат на училището.

Когато ученикът участва и в двете категории – проза и поезия, двете писмени работи се закачат към един малък плик с данните на ученика, с цел зесекретяване с един и същ фиктивен номер.

Писмените работи от втори етап и преводите на поетичната творба се изпращат по куриер на адрес:

IV ЕГ „Фредерик Жолио-Кюри" – Варна
ул. "Д-р Василаки Пападополу" № 54
гр. Варна, 9010

Получените писмени работи се засекретяват от комисия, определена със заповед на директора на училището-домакин.
Преводите на проза се проверяват от комисия, определена със заповед на директора на училището-домакин, а преводите на поетична творба – от жури, определено от Сдружението на преводачите в България.

НАГРАДИ
Голяма награда на името на Иван Иванов
Първа, втора и трета награда
Поощрителни награди

Голямата награда включва и плакет с лика на Иван Иванов, авторско произведение на варненския скулптор Николай Нинов. Тя се връчва за изключителни постижения в превода на проза и поезия от френски и от испански език.

Комисията си запазва правото при особени случаи да присъди специална награда, както и да не присъди определена/и награда/и.

Наградите са предметни.

ВРЪЧВАНЕ НА НАГРАДИТЕ
Наградите ще бъдат връчени през месец май, по повод деня на Светите братя Кирил и Методий, на българската азбука, просвета и култура и на славянската книжовност. В зависимост от епидемиологичната обстановка обявяването на наградите може да бъде присъствено или в електронна среда.

ПУБЛИКУВАНЕ
Най-добрите преводи ще бъдат отпечатани в ежегодното издание за ученическо творчество на IV ЕГ „Фредерик Жолио-Кюри" – Варна „Устрем".
Наградените ученици и училища ще получат екземпляр от публикацията.

работа с езика е важен елемент от подготовката на учениците за съвременната мултикултурна среда.

Подобряването на ключовата компетентност на участниците в конкурса - езикова грамотност и многоезикова компетентност в съответствие с Препоръката на Съвета на ЕС относно ключовите компетентности за учене през целия живот (2018) е важна и напълно постижима цел пред организаторите на конкурса.

Високо ценим усилията и трудолюбието, които участниците в конкурса влагат в изучаването на езика на Виктор Юго и Мигел де Сервантес. Сигурни сме, че участието в конкурса ще даде увереност и самочувствие в учениците да преминават по европейските мостове на знанието и творчеството.

С уважение,

АНТОАНЕТА ХИНЕВА
Директор на Дирекция „Образование и младежки дейности"